

Zeitschrift: Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]
Herausgeber: Schweizerische Zentrale für Handelsförderung
Band: - (1950)
Heft: 2

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793509>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTRIBUTIONS INDIVIDUELLES DES MAISONS
MANUFACTURERS' OWN CONTRIBUTIONS
CONTRIBUCIONES INDIVIDUALES DE LAS CASAS
BEITRÄGE EINZELNER FIRMEN

Union S. A., St-Gall

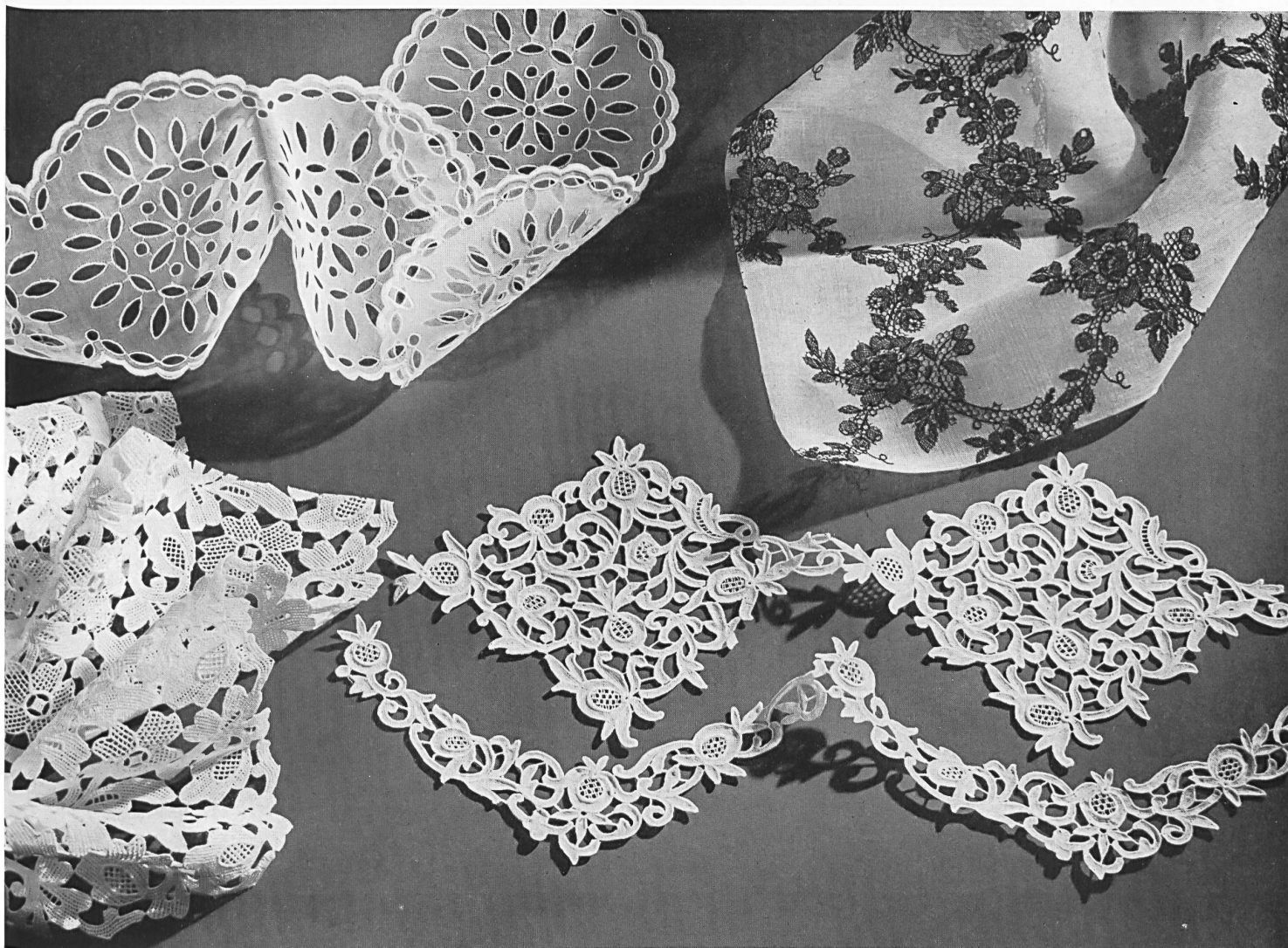
Dessins utilisés pour les modèles de Paris 1950 reproduits dans «Textiles Suisses» No 1/1950.

Designs used for the 1950 Paris models reproduced in «Swiss Textiles» No. 1/1950.

Dibujos utilizados para los modelos de París 1950, reproducidos en «Textiles Suisses» No. 1/1950.

Diese Stickereien wurden zur Anfertigung der in Heft 1/1950 von «Textiles Suisses» abgebildeten Pariser Modelle 1950 verwendet.

Photo Bauty





Christian Fischbacher Co., St-Gall

Nouveautés en mouchoirs tissés et imprimés.

Novelties in woven and printed Handkerchiefs.

Novedades en pañuelos tejidos y estampados.

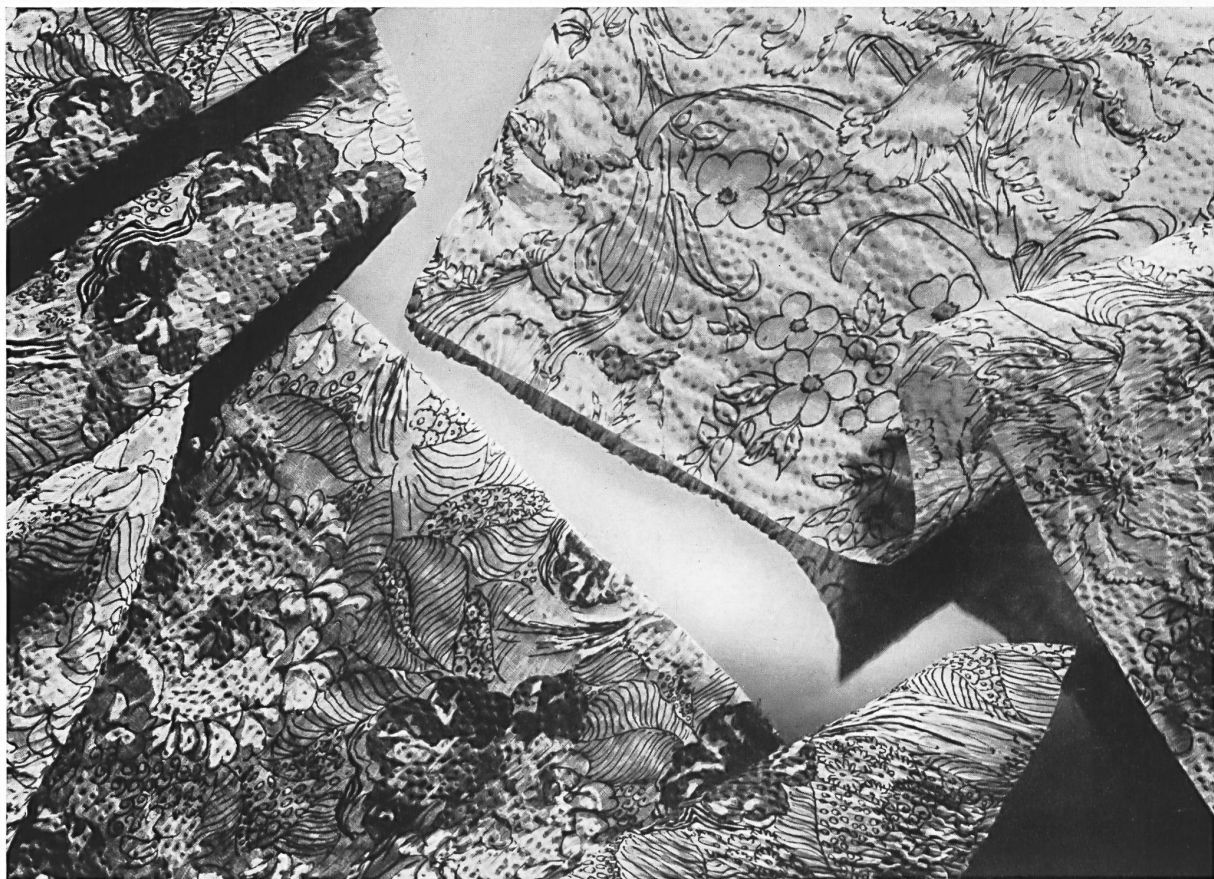
Neuheiten in gewebten und bedruckten Taschentüchern.



Stoffel & Cie, St-Gall

Nouvelles créations en fins tissus mode pour mouchoirs, imprimés main, fils coupés, tissés couleurs.
New creations in fine fashionable fabrics for handkerchiefs, hand-printed, clip cord and colour-woven.

Nuevas creaciones en tejidos finos de moda, para pañuelos, estampados a mano, con hilos cortados, de textura en colores.
Neue Creationen in feinen modischen Taschentuchgeweben: handbedruckt, Clippcord, buntgewoben.



Reichenbach & Co., St-Gall

« CREPERL »

Organdi cloqué, 100 % coton.
Crinkle organdie, 100 % cotton.

Organdi abullonado, 100 % algodón.
Organdi cloqué, 100 % Baumwolle.

Photo Droz

Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden

« WOCO »

Trois dessins très demandés d'une riche collection de nappes imprimées à la main.

Three very popular designs from a rich collection of hand-printed table-cloths.

Tres asuntos muy solicitados del surtidísimo muestrario de tapetes de mesa estampados a mano.

Drei vielverlangte Motive aus der reich assortierten Kollektion der Handdruck-Tischdecken.

Photo Bauty





Mettler & Cie S. A., St-Gall

Nouvelle collection de tissus pour la décoration en divers styles: cotons, fibrannes et chintz imprimés pour rideaux; fibrannes Jacquard; cotons fins unis et fantaisie.

New collection of furnishing fabrics in various styles: printed cottons, staple fibres and chintzes for curtains; Jacquard staple fibres; plain and fancy fine cottons.

Nueva y surtidísima colección para tapicería de distintos estilos: Tejidos estampados para cortinas, de algodón, chintz, fibrana; tejidos Jacquard de fibrana, en liso y de fantasía.

Neue reichhaltige Dekorationskollektion in verschiedenen Stilarten: bedruckte Vorangstoffe auf Baumwolle, Chintz, Zellwolle; Jacquardstoffe in Zellwolle: Feingewebe in Baumwolle, uni und fantasie.

Berthold Guggenheim, Zurich

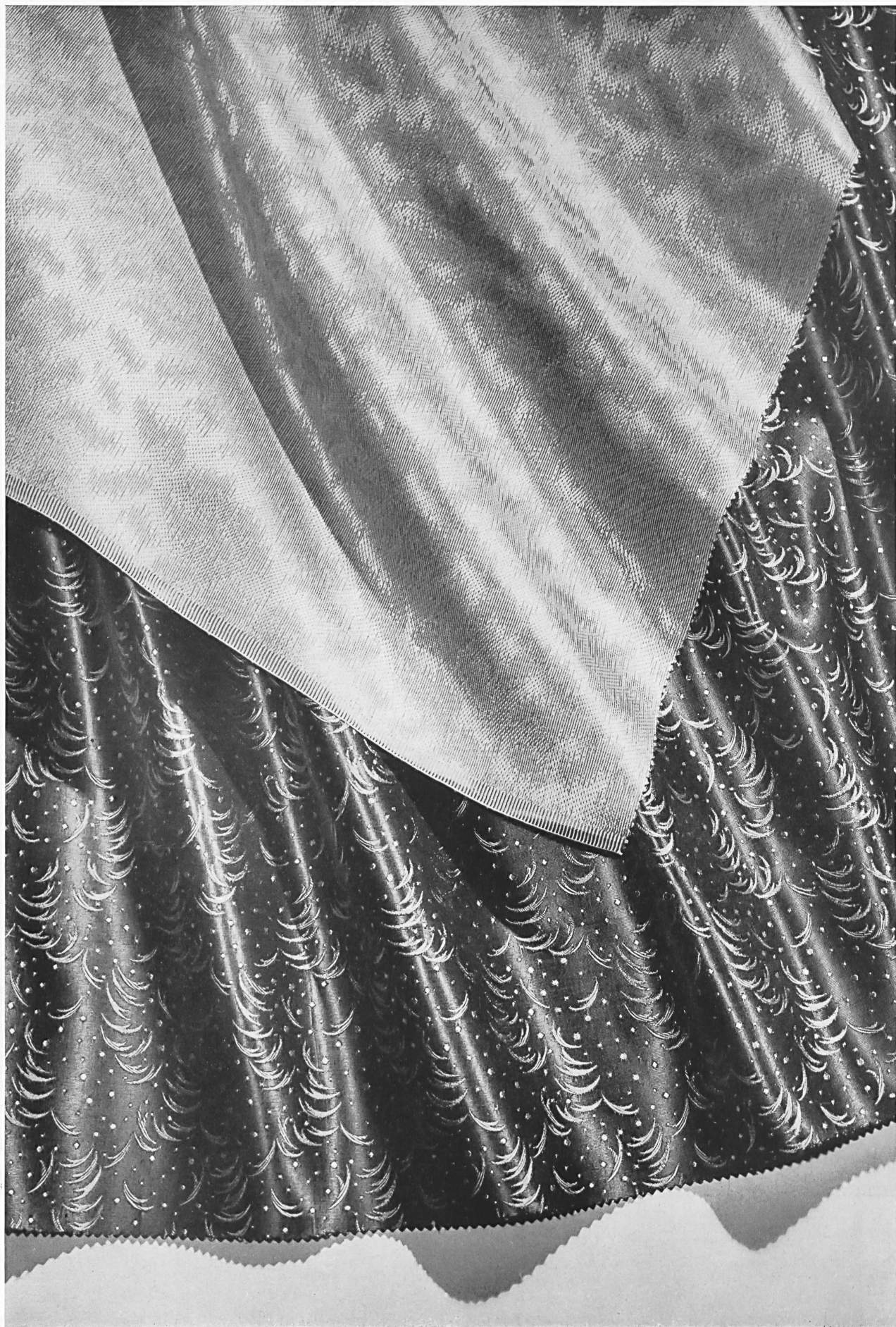
« bégé »

Tissus, collection d'automne 1950, pour robes du soir et de cocktail.

Fabrics for cocktail dresses and evening gowns from the 1950 autumn collection.

Tejidos de la colección de otoño 1950, para trajes de sociedad y de cóctel.

Aus der Herbstkollektion 1950 für Abend- und Cocktailkleider.





Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich
Nouveaux dessins en Damas soie.
New designs in silk damask.
Nuevos dibujos en damasco de seda.
Neue Muster in seidenem Damast.



Tissage de soieries ci-devant Næf Frères S.A., Zurich

Duchesse façonné rayonne.
Ottoman rayé rayonne.
Crêpe de Chine imprimé pure soie.

Patterned rayon Duchess.
Striped rayon Ottoman.
Pure silk printed Crêpe de Chine.

« Duchesse » labrada rayón.
Otomán listado rayón.
Crespón de China estampado, pura seda.

Weisbrod-Zürer Söhne, Hausen a.A.

Shantung rayé pure soie. Nylon pour robes. Matelassé changeant.

Pure silk striped Shantung. Nylon for dresses. Shot matelassé.

Shantung listado, pura seda. Nylón para vestidos. Acolchado con visos.

Photo Droz





Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

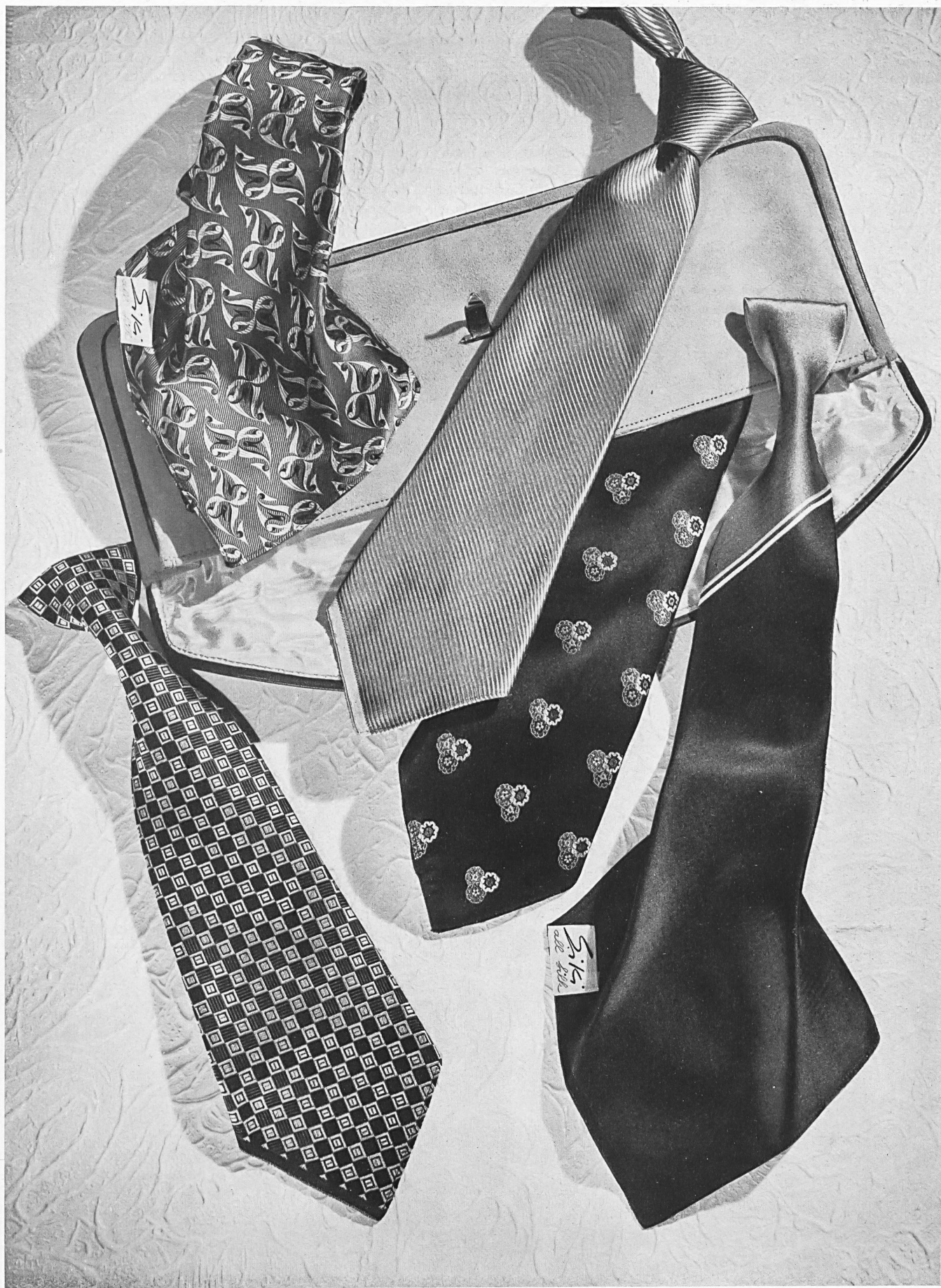
« DERBY » Sanfor

Nouveaux dessins originaux sur popeline pour chemises et pyjamas.

New and original designs on poplin for shirts and pyjamas.

Popelina para pijamas, con nuevos y originales dibujos.

Neue aparte Dessins in Hemden- und Pyjamas-Popeline.



S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Photo Bauty

Etwas über die Krawatten

Es gibt von allerlei Dingen die verschiedensten Arten... damit, dass man aus einem originellen farbigen Stoffstück eine Krawattenform herauschneidet, ist noch nicht gesagt, dass es einem sich geschmackvoll kleidenden Herrn einfallen wird, sich dieses Ding um den Hals zu binden. Sicher ist die Krawatte eine Modezutat und passt sich so auch mehr oder weniger dem Zeitgeschmack an ; im Gegensatz jedoch zu einem Halstuch oder einem Foulard hat sie eine ganz genau umschriebene Aufgabe zu erfüllen, wodurch ihre Form festgelegt ist. Sie gehorcht damit einem Grundgesetz, das ihr auch inbezug auf die Musterung eine gewisse Zurückhaltung auferlegt. Es gibt zwischen Zweckdienlichkeit und Form und zwischen Form und Dessin eine gesundes Verhältnis an das man sich halten muss. Man baut keine Anlagen zur Kehrriechverbrennung im Stile eines Lustschlösschens des 18. Jahrhunderts. Es heisst auch weder « modern sein », noch « mit der Zeit gehen », wenn man diese Regel ausser acht lässt, der sich Ingenieure und Architekten unterordnen, Leute deren Aufgeschlossenheit gegenüber den Zeitströmungen fast sprichwörtlich ist.

Die schweizerischen Krawattenfabrikanten sind ebenfalls Leute mit Sinn für Geschmack und Tradition, sie achten ihren Beruf zu hoch, als dass sie sich gewissen Auswüchsen hingeben würden. Sie sind den von aussen an sie herantretenden Einflüssen keineswegs verschlossen, noch wehren sie sich grundsätzlich gegen neue Einfälle ; sie suchen ganz einfach das Gleichgewicht zwischen der streng gegebenen Form eines Gegenstandes, der bis zu einem gewissen Grade Gebrauchsartikel ist und den neuen Moderichtungen. Das alles in erstklassiges Material und sorgfältige Technik umgesetzt, dieses Zusammengehen von Phantasie reichum und Klassik, gibt den schweizerischen Krawatten ihren bewährten Ruf, den Männer, die sich zu kleiden verstehen, hoch einschätzen. Für alle Gelegenheiten, Moderichtungen und Launen, für jedes Alter ist eine entsprechende Auswahl vorhanden. Das Angebot ist sehr reich, es hält sich aber in unverrückbaren Grenzen : Geschmack und Qualität.

Florestan



Manufacture de cravates
Croix d'Or S.A., Genève

Photo Bauty



F. Blumer & Cie, Schwanden

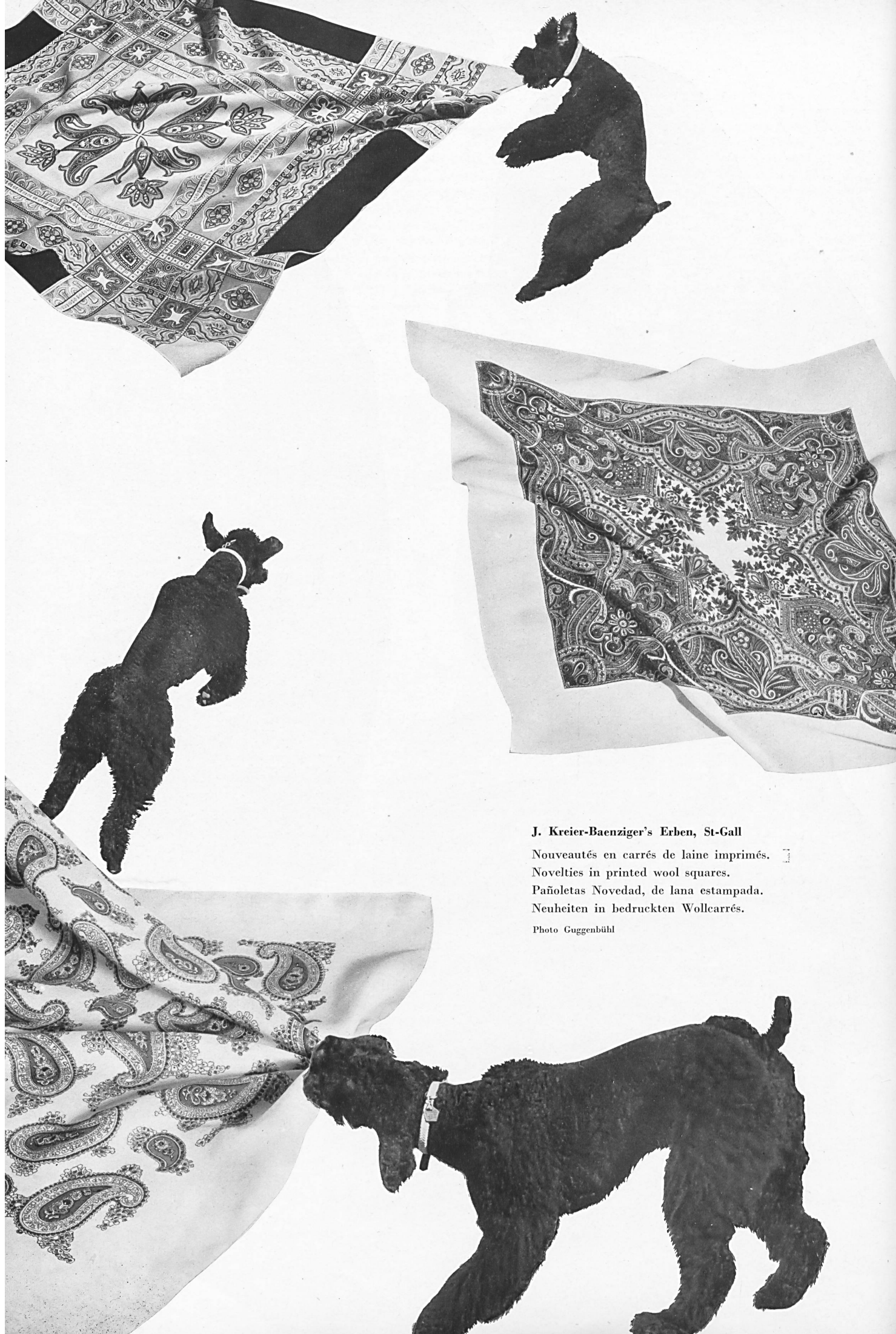
Carrés pure soie imprimés à la main.

Pure silk hand-printed squares.

Pañoletas de seda pura, estampadas a mano.

Handbedruckte Reinseiden-Carrés.

Photo Droz.



J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall

Nouveautés en carrés de laine imprimés.

Novelties in printed wool squares.

Pañoletas Novedad, de lana estampada.

Neuheiten in bedruckten Wollcarrés.

Photo Guggenbühl



R.B.C. Soieries S.A., Zurich

Photo Bauty

Carré de crêpe de Chine façonné pure soie,
imprimé main, ourlé main.
Pure silk patterned Crepe de Chine square,
hand-printed, hemmed by hand.
Pañolón de crespón de China labrado, pura
seda, estampado a mano, dobladillado a mano.

Carré de crêpe de Chine, pure soie, imprimé
main, ourlé main.
Pure silk Crepe de Chine square, hand-
printed, hemmed by hand.
Pañolón de crespón de China, pura seda,
estampado a mano, dobladillado a mano.

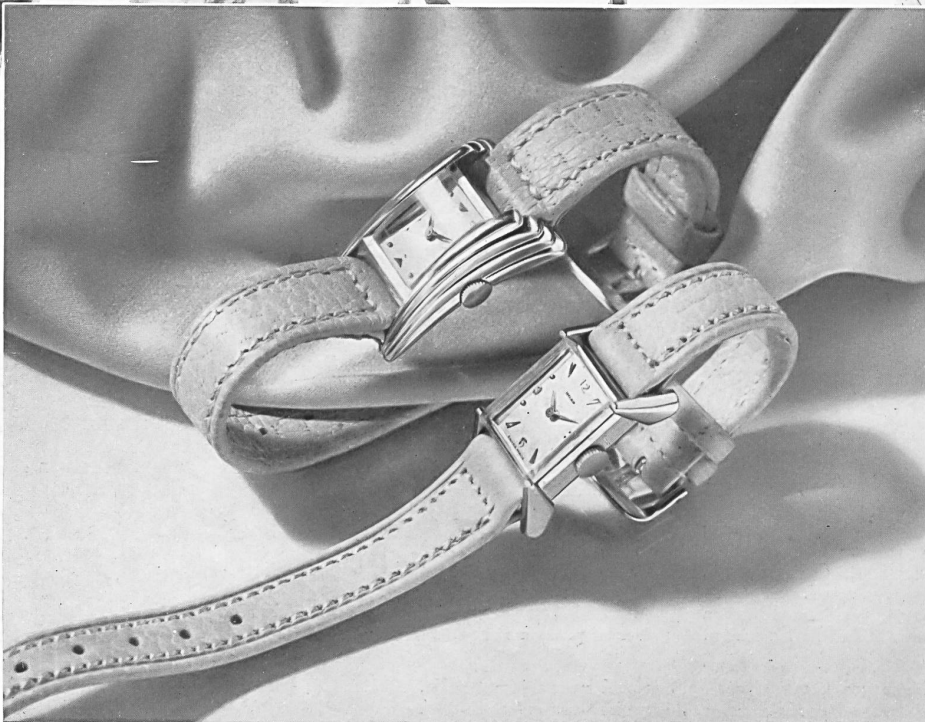
Echarpes de satin façonné Jacquard, pure soie naturelle.
Patterned Satin scarves, Jacquard, natural pure silk.
Chal de raso labrado Jacquard, pura seda natural.



Manufacture des Montres Doxa S.A.,
Le Locle

Montres — Watches — Relojes — Uhren.

Photo Bauty



E. Baehler Berne S.A., Berne

Grand relevé en « Picopal » jaune de Jacques Isler & C^{ie} S.A., Wohlen, doublé de soie shantung blanche et orné d'une fleur en nacre d'Argaune, de Philippe Nibart, Paris.

Off-the-face hat with upturned brim in yellow « Picopal » from Jacques Isler & Co. Ltd., Wohlen, lined with white Shantung silk and trimmed with a flower in Argaune mother-of-pearl by Philippe Nibart, Paris.

Gran vuelta de « Picopal » amarillo de Jacques Isler y Cia. S.A., Wohlen, forrado de seda shantung blanca y adornada con una flor de nácar de Argaune, de Philippe Nibart, París.

Grosser Hut mit aufgerolltem Rand aus gelbem « Picopal » von Jacques Isler & Co. A.-G., Wohlen, mit weissem Seidenshantung gefüttert und mit einer Argaune Perlmutter-Blume von Philippe Nibart, Paris, verziert.



Photo Schmutz





Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf

«ALPINIT»

Tricots et jerseys. Jersey and knitted fabrics. Prendas de punto y de malla.

Geiser S.A., Huttwil

Vêtements d'enfants, en pure laine,
tricotés main.

Children's clothing, pure wool, hand-
knitted.

Vestidos para niños, de lana pura,
malla de punto a mano.

Kinderbekleidung aus reiner Wolle,
handgestrickt.

Photos Droz





Lion & Cie, Kreuzlingen.

Das Stricken ist vielen Schweizer Frauen tägliche Lieblingsbeschäftigung, und man rühmt ihnen nach, dass sie für diese Arbeit besonders geschickte Hände besitzen. Vor allem Bewohnerinnen der Berggegenden des Landes bringt das Stricken als Heimarbeit willkommenen Nebenverdienst. Die Exaktheit ihrer Strickarbeit, aber auch die Schönheit der Modelle und Qualität der Wolle machen schweizerische Bébéartikel zu einem Spitzenerzeugnis, welches in der ganzen Welt überall da hochgeschätzt wird, wo man Kinder besonders gut kleiden will.



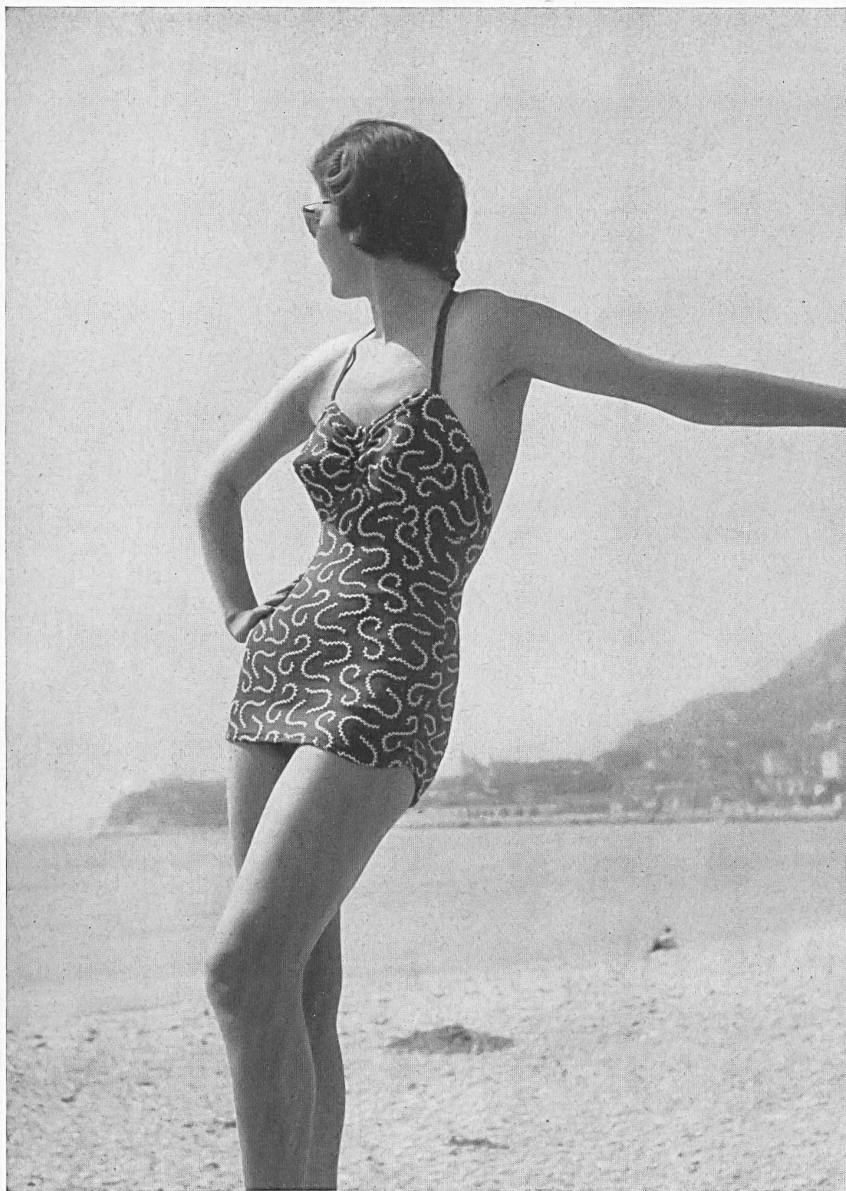


Photo à droite en bas: Foto abajo a la derecha:
Picture above on the right: Photo unten rechts:

Société anonyme ci-devant
W. Achtnich & Cie, Winterthour
« SAWACO »

Costumes de bain, vêtements et sous-
vêtements en tricot et jersey.

Bathing suits, knitted and stockingette
garments and underwear.

Trajes de baño, vestidos y ropa inte-
rior de punto y de malla.

Badeanzüge, gestrickte und gewirkte
Ober- und Unterkleider.

Photo Tenca

Nabholz S.A. Fabrique de tricotages,
Jersey-manufacturers,
Fabrica de ropa de malla,
Tricotfabrik,
Schönenwerd (Sol.)

Photo Lutz



Devaud, Kunstlé & Cie,
Genève

« HELVETRICOT
Bobaby »

Barboteuse fantaisie
pure laine, tricotée à
la main.

Fancy hand-knitted
pure wool rompers.

Mono fantasía para niño,
de pura lana en punto a
mano.

Handgestrickte Fan-
tasie-Spielhöschen aus
reiner Wolle.

Photo Droz





Photo Doryne

Ryff & Cie, S.A., Berne

« SWANETTES »

Sous-vêtements fins tricotés pour dames et enfants.

Ladies' and children's knitted underwear.

Finas prendas interiores de punto para señoras y niños.

Feine gestrickte Unterkleider für Damen und Kinder.

A. Naegeli, Tricotfabriken Berlingen und Winterthur, Aktiengesellschaft, Winterthur

« OPALINE-FIXCOLOR »

Chemise de nuit de la collection Charmeuse, garnie de riche broderie de St-Gall.

Nightgown from the Charmeuse collection, trimmed with rich embroidery from St. Gall.

Camisón de dormir profusamente adornado con bordados de San-Gall, de la colección de Charmeuse.

Nachthemd mit reicher St-Galler-Sticke-
rei aus der Charmeuse-Kollektion.

Photo Matter



Hochuli & Cie, Safenwil

« HOCOSA »

Sous-vêtements pour dames, en tricot fin.

Ladies' underwear in fine tricot.

Ropa interior de punto fino, para señora.

Feingestrickte Damenunterwäsche.

Photo v. Guggenberger



Ruegger & Cie, Zofingue

« molli »

Chemise pour dame en tricot à côtes fines, laine irrétrécissable de qualité supérieure, forme Empire à dessin Jacquard. Fine rib-knitted Ladies' vest made of highest, anshrinkable pure wool quality, Opera-top in Jacquard design.

Camiseta para señora, de malla fina de la mejor lana inencogible, forma Imperio con dibujo Jacquard.

Feingestricktes Damenhemd aus bester, uneingehar-
barer Wolle, Empire-Form mit Jacquardmuster.

Photo Droz



**Schellenberg, Sax & Cie, S.A.,
Trübbach**

Blouse en tissu de doubles fils
retors, avec effets de tissage ; se
fait en divers dessins mode.

Blouse in double-twist fabric with
woven effects, made in fashionable
designs.

Blusa en tejido de torzal doble, con
efectos de tisaje ; se confecciona
en dibujos de moda variados.

Bluse aus knitterfreien Vollzwirn-
geweben mit neuzeitlichen Webef-
fekten.

Modèle « DÉLIA ».

Blouse pure soie avec incrustations de
dentelles.

Pure silk blouse with lace inserts.

Blusa de pura seda, con incrustaciones de
encajes.

Bluse aus reiner Seide mit Spitzen-
einsätzen.

Modèle « ADELE ».





Photo Lutz

Burgin & Co., S. à r. l., Schaffhouse

Boutons.
Boucles.
Couronnes en métal pour boutons (brevetées), montage à la main.

Metal buttons.
Buckles.
Patented button moulds for home dress making.

Botones.
Hebillas.
Coronas de metal para armaduras de botón hechos a mano (patentados).

Metallknöpfe
Schnallen.
Knopfringe (Patent) zum Selbstmontieren.



Kaspar Humbel, Uetikon am See

Ce bouton 136 se fabrique exactement comme le modèle 140, mais il est beaucoup plus profond; en outre, le centre est plus grand et plus bombé.

This shape of button 136 is manufactured the same way as model 140. The outer mould is deeper, however, and the centre is larger and more convex.

Este botón 136 se fabrica exactamente como el modelo 140, pero es mucho más profundo; además, el centro es mayor y más abombado.

Dieser Knopf 136 wird genau gleich angefertigt wie Fleurette 140. Er ist aber viel tiefer und das Mittelteil ist ziemlich grösser und mehr gewölbt.